

**Z roko v roki**  
**Novi češki in slovaški film**  
*Hand in Hand*  
*New Czech and Slovak Cinema*



Od 28. marca do 7. aprila 2013, Kosovelova dvorana © **cankarjev dom**  
From 28. March to 7. April 2013, Kosovel Hall

# **cankarjev dom**

Prešernova cesta 10, 1000 Ljubljana

## **Informacijsko središče in prodaja vstopnic CD (podhod Maxija)**

**T** (01) 2417 299 **F** (01) 2417 322 **E** [vstopnice@cd-cc.si](mailto:vstopnice@cd-cc.si)

Ob delavnikih odprto od 11. do 13. in od 15. do 20. ure, ob sobotah od 11. do 13. ter uro pred prireditvami. Nakup vstopnic tudi **pri pooblaščenih prodajalcih** (M holidays, Petrol, Kompas, Alpetour, Last Minute Center, mojekarte.si idr.), s plačilnimi karticami **po telefonu** (01) 2417 300, ob delavnikih od 9. do 18. in ob sobotah od 11. do 13. ure, ter **na spletu** [www.cd-cc.si](http://www.cd-cc.si).

**Dotatne informacije:** **T** 01 2417 167 **E** [brane.kodrin@cd-cc.si](mailto:brane.kodrin@cd-cc.si)

## Urnik projekcij / Screening Schedule

ČE, 28. marca, ob 18.30  
**Župan – ženitni posrednik** *Matchmaking Mayor*

PE, 29. marca, ob 18.30  
**Vidni svet** *Visible World*

SO, 30. marca, ob 18.30  
**Cvetni popki** *Flower Buds*

NE, 31. marca, ob 18.30  
**Slepe ljubezni** *Blind Loves*

PO, 1. aprila, ob 18.30  
**Alois Nebel** *Alois Nebel*

TO, 2. aprila, ob 18.30  
**Zlo** *Evil*

ČE, 4. aprila, ob 18.30  
**Hiša** *The House*

PE, 5. aprila, ob 18.30  
**Vsakdan v Ašu** *Made in Ash*

SO, 6. aprila, ob 18.30  
**Naj živi družina** *Long Live the Family*

NE, 7. aprila, ob 18.30  
**Nikijeva družina** *Nicky's Family*

*Vse projekcije v Kosovelovi dvorani*

Cena posamezne vstopnice 4'50 EUR, ves cikel 30 EUR

## Z roko v roki: novi češki in slovaški film

Leto 1993 je zaznamoval razpad Češkoslovaške, dolgoletne skupne države Čehov in Slovakov, nastali sta dve neodvisni državi. Na srečo miroljubna razdružitev ni pomenila konca skupnega prijateljstva in sodelovanja. Podobno kot politične in gospodarske vezi so se večinoma ohranili tudi kulturni stiki, vključno s tesnimi partnerstvi med filmskimi ustvarjalci. Kinematografiji Češke in Slovaške sta kljub temu ubrali različno pot. Češkemu filmu je uspelo ohraniti usmeritev in stalnost, slovaško avdiovizualno prizorišče pa je v devetdesetih letih dvajsetega stoletja izkusilo dolgo obdobje molka in upada filmske produkcije. Danes sta filmski produkciji obeh držav izjemno kakovostni in mednarodno uspešni, čeprav se še vedno borita za njen obstoj in gnotne vire za nadaljnji razvoj.

Predstavljeni program poudarja vidnejše dosežke češkega in slovaškega filma; da so češkoslovaške filmske vezi tesne, dokazujejo številne spontane koprodukcije. *Župan – ženitni posrednik* (Nesvatbov) Erike Hníkové, uvodni film cikla, je dokumentarna komedija o vaškem županu, ki prevzame vlogo ženitnega posrednika lokalnim tridesetletnim samcem. Film je logična koprodukcija, saj gre za delo češke režiserke o slovaški vasi.

Poleg tega si boste lahko ogledali dva češka igrana filma: *Cvetni popki* (Poupata) Zdenka Jiráska o postopnem razpadu družine iz malega mesta, ki je na pusanskem filmskem festivalu leta 2012 prejel prvo nagrado v sklopu Utrinki prihodnosti, intimni film ceste na ozadju pereče gospodarske krize *Naj živi družina* (Rodina je základ státu) Roberta Sedláčka ter koprodukcijo *Vsakdan v Ašu* (Až do města Aš) Ivete Grófove, ki je bil leta 2012 premierno prikazan v tekmovalnem sklopu Vzhodno od zahoda karlovarskega filmskega festivala. Navsezadnje predstavljamo tudi film *Alois Nebel*, prejemnika nagrade Evropske filmske akademije za najboljši animirani celovečerec leta 2012, ki je bil zasnovan v sodelovanju s Slovaškimi animatorji.

Slovaško delo *Slepe ljubezni* (Slepé lásky) Juraja Lehotskega, ki je bilo leta 2008 premierno prikazano v okviru canskega programa Štirinajst dni režiserjev, pomeni velik prodor slovaškega filma. Gre tudi za enega prvih filmov, ki jim je leta 2003 uspelo pridobiti državno podporo in s tem znova uveljaviti slovaško kinematografijo. Novejši filmi programa so že nastali s podporo Slovaškega avdiovizualnega sklada (od leta 2009) ali celo brez javne podpore (*Zlo* Petra Bebjaka). *Vidni svet* (Viditelný svet) Petra Krištúfka v glavni vlogi predstavlja češkega igralca Ivana Trojana, *Hiša* (Dom) Zuzane Liove in dokumentarec *Nikijeva družina* (Nickyho rodina) Mateja Mináča sta še dva kakovostna predstavnika tesnega produkcijskega partnerstva med slovaškimi in češkimi ustvarjalci.

Leta 2004 sta se Češka in Slovaška družno predstavili na skupnem sejemskega prizorišču Canskega mednarodnega filmskega festivala ter leta 2006 v okviru berlinske tržnice evropskega filma na skupni promocijski stojnici, kar potrjuje radoživost koprodukcijskega sodelovanja. V Berlinu je k skupni promociji pristopila tudi Slovenija, zato navdušeno predstavljamo teden češkega in slovaškega filma v Ljubljani kot novi korak v poglobljanju prijateljstva in tesnega profesionalnega sodelovanja treh držav ter njihove filmske umetnosti.

## Hand in Hand: New Czech and Slovak Cinema

The year 1993 marked the end of Czechoslovakia, the long-lasting common state of the Czechs and the Slovaks, and two independent countries were formed. Luckily, the peaceful divide did not mean the end of mutual friendship and collaboration, thus, like in many aspects of economic and political life, cultural contacts have remained preserved to a great extent, including the well-established ties in filmmaking. The film industries in the Czech Republic and Slovakia took different paths, though. Whereas the Czech cinema managed to keep its course and continuity, the Slovak audiovisual scene experienced a long period of silence and decrease in film production throughout the 1990s. Today, both film industries are able to present high-quality and internationally successful cinema, while still fighting for its existence and necessary financial resources for further development.

The programme we bring to your attention aims at presenting the recent Czech and Slovak cinema, with Czecho-Slovak ties well represented by a number of natural co-productions. *Nesvatbov/Matchmaking Mayor* by Erika Hníková, selected as the opening film of the show-case, is a documentary comedy about a village mayor in the role of a matchmaker for local singles in their thirties. As a co-production film made by a Czech director about a Slovak village it was certainly a logical choice.

In addition, you will have the chance to see two Czech feature films: *Poupata/Flower Buds* by Zdeněk Jiráský, a story of the gradual breakdown of a small-town family, the winner of the main award at the 2012 Busan IFF Flash Forward section, an intimate road movie set against the backdrop of the current economic crisis *Rodina je základ státu/Long Live the Family* by Robert Sedláček, and another co-production film *Až do města Aš/Made in Ash* by Iveta Grófová, premiered in the East of the West Competition at Karlovy Vary IFF 2012. Last but not least, we present the winner of the European Film Academy Animated Feature Film Award 2012, *Alois Nebel*, created in cooperation with Slovak animators. The Slovak film *Slepé lásky/Blind Loves* by Juraj Lehotský, which premiered in the Directors' Fortnight in Cannes in 2008 marked a great breakthrough for Slovak cinema, and is one of the first films to bear fruits of the attempts to re-establish Slovak film industry by state support in 2003. More recent films in the programme have already been produced with the support of the Slovak Audiovisual Fund (since 2009), or even funded without public support (*Zlo/Evil* by Peter Bebjak). *Viditeľný svet/Visible World* by Peter Krištúfek, features Czech actor Ivan Trojan in the main role, *Dom* by Zuzana Liová and the documentary *Nickyho rodina* by Matej Mináč are further quality examples of close co-production partnership between Slovak and Czech filmmakers.

In 2004, Czech Republic and Slovakia promoted their film outputs at the Cannes International Film Festival with a joint presentation pavilion, and in 2006 with an umbrella stand at the European Film Market in Berlin, confirming the co-operation was still alive. In Berlin, Slovenia is part of the initiative, and so we are happy to be able to present the Czech and Slovak film week in Ljubljana as yet another step in enhancing the friendship and professional collaboration of our countries and our film art.

Markéta Šantrochová, Češki filmski center/Czech Film Center  
Alexandra Strelková, Slovaški filmski inštitut/Slovak Film Institute

# Župan – ženitni posrednik

## Nesvatbov

### Matchmaking Mayor

Češka republika, Slovaška/Czech Republic, Slovakia, 2010, 35mm, 72'

Produkcija/Production: endorfilm (CZ), UN Film (SK), Česká televize (CZ), Slovenská televízia (SK), i/o post (CZ)

Režija/Directed by **Erika Hníková**

Situacijski dokumentarec o vaškem županu, ki igra ženitnega posrednika samskim tridesetletnikom. Slovaška vasica Zemplínské Hámre počasi, ampak zagotovo izumira. Vendar se župan, upokojeni general, ne vda v usodo. Spoprime se z osamljenostjo tridesetletnikov in za spodbujanje rodnosti uporablja različne načine, kot sta denarna nagrada za vsakega novorojenca in uporaba javnih vaških zvočnikov. Nič od tega ni uspešno. Vendar ima župan nov načrt. Organiziral bo zabavo zmenkov za samske iz vseh okoliških vasi.

*A situational documentary film about a village mayor playing matchmaker for local singles in their thirties. Slowly but surely, the Slovak village of Zemplínské Hámre is dying out. Its mayor, a retired general, doesn't want to give up though. Fighting the thirty-year-olds' solitude, he has used various means such as offering a financial reward for each newborn child or using the local public address system to encourage people to conceive children. None of it has worked. However, the mayor has a new plan. He decides to organize a dating party for singles from all the neighbouring villages.*

Festivali/Festivals: Karlovarski mednarodni filmski festival/Karlovy Vary IFF; Berlinale; Hot Docs; Plzenski festival Finale/Finále Plzeň; Jihlavski festival dokumentarnega filma/Jihlava Documentary FF; Buenosaireški mednarodni filmski festival/Buenos Aires IFF; Melbournski mednarodni filmski festival/Melbourne IFF



# Vidni svet

## Viditelny svet

### Visible World

Slovaška/Slovakia 2011, 35mm, 104'

Produkcija/Production: JMB Film & TV Production, Rádio a televízia Slovenska

Režija/Directed by **Peter Krištúfek**

Oliver je osamljeni štiridesetletni kontrolor zračnega prometa. Globljih človeških stikov ni navezal in njegovo zasebno življenje je prazno. Čas si krajša z gledanjem televizije in opazovanjem družine iz hiše nasproti njegove – njihovo življenje se mu zdi ideal sreče. Sprva družino samo opazuje, vendar si sčasoma o njej želi izvedeti kaj več. Ugotovi, da se stvari z razdalje pogosto zdijo drugačne, da so meje osebne življenja lahko bolj krhke, kot si predstavljamo. Zlo je endemično in nevpadljivo; nasilje nosimo v sebi. Nikoli ne vemo, kdo nas lahko opazuje.

*Oliver is a lonely forty-something working as an air-traffic controller. He appears to be isolated and his personal life is empty. He fills his time by watching TV and observing the family living in the house across the street – he regards them as an ideal of happiness. At first he just watches the family, but gradually he wants to learn more about them. He finds that things often look differently from a distance, and that the borders of one's private life are more fragile than one would expect. Evil is endemic and discrete; we carry violence around inside ourselves. You never know who is watching you.*

Festivali/Festivals: Bratislavski mednarodni filmski festival/Bratislava IFF; Karlovarski mednarodni filmski festival/Karlovy Vary IFF; Cinequest; Talinski filmski festival Črne noči/Tallinn Black Nights FF



# Cvetni popki

Poupata

*Flower Buds*

Češka republika/Czech Republic, 2011, DCP, 100'

Produkcija/Production: Cineart TV Prague, Česká televize, i/o post

Režija/Directed by **Zděnek Jiráský**

Zgodba o postopnem propadu družine iz majhnega mesta. Vsak lik si prizadeva za svoje ideale. Agata si želi srečnega življenja daleč od doma, čeprav se dobro zaveda, da se bo s pobegom izneverila svojim najbližjim. Honza verjame v čistost in moč ljubezni, ne glede na okoliščine, v katerih se pojavi. Kamila z zaupanjem zre v prihodnost in se nima namena sprijazniti z bridkostjo sedanjosti. Samo Jarđa ve, da ne bo spremenil ne sveta ne sebe. Zaveda se svojih slabosti, zato niti ne poskuša. Vendar je njegova zasvojenost z avtomati na srečo, ki ga je pripeljala v skorajda brezizhoden položaj, neomajna kot vera igralca na srečo v gotov dobitek. Pristno in prepričljivo prizadevanje za rešitev družine je prepozno. Gre samo za jalovo kretnjo, obupani zadnji poskus.

*A story of the gradual breakdown of a family living in a small town. Each character lives according to his or her own ideals. Agata wants a happy life far from home, fully aware that her only hope is to escape and therefore betray those close to her. Honza believes in the purity and power of love, regardless of the circumstances under which it is born. Kamila looks confidently to the future and does not intend to accept the misery of the present. It is only Jarđa who knows that he will not change the world or himself. Aware of his weakness, he does not even try. In his mind, of course, his addiction to slot machines, which has led to a nearly impossible situation, is as certain as most gamblers' belief in an imminent win. The real and convincing attempt to rescue his family comes when it is already too late. It is just a futile gesture, a desperate last ditch effort.*

Festivali/Festivals: Pusanski mednarodni filmski festival/Busan IFF; Varšavski mednarodni filmski festival/Warsaw IFF; Kijevski mednarodni filmski festival/Kyiv IFF; Čičaški mednarodni filmski festival/Chicago IFF; Beograjski mednarodni filmski festival/FEST/FEST-Belgrade IFF





# Slepe ljubezni

## Slepé lásky

### *Blind Loves*

Slovaška/Slovakia 2008, 35mm, 75'

Produkcija/Production: Artileria

Režija/Directed by **Juraj Lehotský**

Včasih je že nam, ki imamo dar vida, v življenju težko najti pravo izpolnitev in srečo. To iskanje je še toliko bolj zapleteno za slepe. Njihovo videnje sveta je v številnih pogledih veliko pristnejše in bolj iskreno, pogosto razkriva »nevidne razsežnosti« bivanja. Dokumentarni film predstavlja štiri edinstvene zgodbe o ljubezni med slepimi in različne načine njenega udejanjanja.

*It is very often difficult for us, who can see, to find true fulfilment and happiness in the world. All the more complicated is this journey for the visually-impaired people. Their perspective of the world is in many ways much more fundamental and sincere, and it often reveals the "invisible dimensions" of existence. This documentary film brings four unique stories about love among the blind and the various forms it can take.*

Festivali/Festivals: Canski filmski festival/Cannes FF; Tržaški mednarodni filmski festival/Trieste IFF; Mednarodni filmski festival v Palm Springsu/Palm Springs IFF; Züriški mednarodni filmski festival/Zürich IFF; Londonski filmski festival/BFI London

*The film is presented thanks to kind collaboration with Artileria, Slovakia.*



# Alois Nebel

## Alois Nebel

Češka republika, Nemčija, Slovaška/Czech Republic, Germany, Slovakia, 2011, DCP, 84'  
Produkcija/Production: Negativ (CZ), Pallas Film (D), Tobogang (SK), Česká televize (CZ)  
Režija/Directed by **Tomáš Luňák**

Bliža se konec osemdesetih let dvajsetega stoletja. Alois Nebel je vlakovni dispečer na majhni železniški postaji v Belem Potoku, oddmaknjeni vasiči na češko-poljski meji. Je zagrizen samotar, saj ga samota pomirja. Vznemiri se le takrat, ko se nad železniške tire spusti gosta megla. Takrat se namreč iz nje prikažejo duhovi preteklosti, vsi tisti grozljivi vlaki, ki so na tisoče odpeljali v smrt. To je čas, ko postajo naselijo duhovi in sence mračne preteklosti tega dela Srednje Evrope, sudetskega višavja. Alois se nikakor ne more znebiti svojih halucinacij, nočnih mor, ki ga na koncu privedejo v norišnico. Tu spozna mutca, moškega, ki ima vseskozi pri sebi neko staro fotografijo in so ga policisti aretirali med nelegalnim prestopom meje. Nihče natanko ne ve, zakaj je prišel v te odročne kraje in koga išče. Vendar preteklost, s katero je povezan, Aloisa odpelje na nepričakovano potovanje ...

*The end of the 1980s. Alois Nebel works as a dispatcher at a small railway station in Bílý Potok, a remote village on the Czech-Polish border. A loner who prefers old timetables to people, he finds the loneliness of the station tranquil – except when the fog rolls in. Then he hallucinates, sees trains from the last hundred years pass through the station. The trains that took thousands to their death bring ghosts and shadows from the dark past of Central Europe, the Sudety Mountains. Alois can't get rid of these nightmares and eventually ends up in a sanatorium, where he meets The Mute, a man carrying an old photograph. He was arrested by the police after crossing the border illegally. No one knows why he came to this remote place or who he's looking for, but it is his past that propels Alois on his journey.*

Festivali/Festivals: Beneški mednarodni filmski festival/Venice IFF; Solunski mednarodni filmski festival/Thessaloniki IFF; Varšavski mednarodni filmski festival/Warsaw IFF; Bratislavski mednarodni filmski festival/IFF Bratislava; Londonski filmski festival/BFI London; Sãopaulski mednarodni filmski festival/IFF São Paulo



# Zlo

## Zlo

### *Evil*

Slovaška/Slovakia, 2012, DCP, 80'

Produkcija/Production: D.N.A. Production

Režija/Directed by **Peter Bebjak**

Skupina prijateljev snema videe o paranormalnih pojavih. Ko sprejmejo neznančevo ponudbo za snemanje v njegovi hiši, se stvari začnejo zapletati. Dogodki potekajo z neustavljivo naglico, ko hiša odkriva vedno nove grozljive skrivnosti. Sprva se vse okoliščine zdijo kot slaba šala, vendar prijatelji hitro doumejo, da zlo ne samo obstaja, temveč se z vsakim trenutkom krepi in zapira krog okoli njih. Na smrt prestrašeni se začnejo boriti za svoje življenje. Če si v napačnem trenutku na napačnem kraju, zlo potrebuje samo drobec sekunde, da te obvlada.

*A bunch of friends makes videos about paranormal phenomena. But one of the jobs goes wrong when they accept a stranger's offer to shoot in his house. As the house begins to reveal more and more terrible secrets, events gain momentum. At first, everything that happens seems like a bad joke. But quickly the friends understand that evil exists and is getting stronger and closer every minute. Petrified, they begin to fight for their lives. If you're in the wrong place at the wrong time, evil needs only a split second to get to you.*

Festivali/Festivals: Bratislavski mednarodni filmski festival/IFF Bratislava; Filmski festival BUT, Breda/BUT FF Breda; Mednarodni filmski festival v Kaunasu/Kaunas IFF; Mednarodni filmski festival Festroia/Festroia Film Festival

*The film is presented thanks to kind collaboration with D.N.A. Production, Slovakia.*



# Hiša

Dom

## *The House*

Slovaška, Češka republika/Slovakia, Czech Republic, 2011, 35mm, 100'

Produkcija/Production: Sokol Kollár (SK), Fog'n'Desire Films (CZ), Česká televize (CZ),

Rádio a televízia Slovenska (SK), Samastinor (SK)

Režija/Directed by **Zuzana Liová**

*Hiša* upodablja zgodbo o sanjah nepopolnega moškega o popolni družini. Imrich obema svojima hčerama zgradi hišo. Ko starejša Jana pri osemnajstih letih zanosi in jo spodijo, se Imrich zagnano osredotoči na gradnjo hiše za mlajšo Evo. Nekdanja nedolžna želja deklice sedaj najstniški Evi pomeni nočno moro. Sanje o ljubezni in še neodkritem svetu jo ženejo v uporništvo. Škandalozna romanca s poročenim učiteljem je samo začetek. Ta sproži boleči proces prebujanja družine, ki že dolgo ni bila povezana.

*The House tells the story of an imperfect man's dream of a perfect family. Imrich builds a house for each of his daughters. After, at the age of 18, the elder Jana gets pregnant and thrown out of the house, Imrich focuses all of his energy on building the house for the younger Eva. What was once a small girl's innocent wish now becomes a nightmare for the teenage Eva. It's her dream of love and the world beyond that forces Eva to rebel. The scandalous affair with a married teacher is only the beginning. Thus starts the painful process of awakening of the family that has not been able to communicate for a long time.*

Festivali/Festivals: Berlinale; Bratislavski mednarodni filmski festival/Bratislava IFF; Mednarodni filmski festival v Palm Springsu/Palm Springs IFF; Londonski filmski festival/ BFI London; Solunski mednarodni filmski festival/Thessaloniki IFF



# Vsakdan v Ašu

Až do mesta Aš

*Made in Ash*

Slovaška, Češka republika/Slovakia, Czech Republic, 2012, DCP, 84'

Produkcija/Production: Protos Production (SK); endorfilm (CZ), Punkchart Films (SK), Česká televize (CZ), Rádio a televízia Slovenska (SK), atelier.doc (SK), Partizanfilm (SK), Hulapa film (SK)

Režija/Directed by **Iveta Grófová**

Zgodba o mladem dekletu iz vzhodne Slovaške po imenu Dorotka, prepolnem odločenosti in naivnega upanja v novo življenje. Sprejme službo šivilje v majhni tovarni v mestecu Aš na češko-nemški meji. Zaradi svojih odločitev se spoprijema z grenko resničnostjo na najbolj zahodnem delu Češke republike. Aš je stičišče ljudi z obeh strani meje. Dekleta, ki prihajajo na delo v tovarne, si želijo poštenega in dostojnega zaslužka, sorazmerno premožni Nemci pa si želijo cenene zabave. Aš spominja na Babilon jezikov in hitro razrahljane morale. »Želel sem čim bolj verodostojno orisati motivacijo deklet pri trdih, življenjskih odločitvah in njihovo okolje. Če odločitve pogledamo samo površinsko, se morda zdijo nemoralne.«

*A poignant story about a young girl named Dorotka, who hails from eastern Slovakia. Full of determination and naive expectations regarding her new life; she takes on the job of a seamstress in a small factory on the Czech-German border town of Ash. Due to the consequences of her own decisions, she is faced with a grim reality in the westernmost corner of the Czech Republic. Ash is a meeting point for people from both sides of the border. The girls who come to work in the factories would like to earn an honest and decent living, while the relatively well-off Germans are in search of an inexpensive good time. Ash is like a Babylon of languages and morals, which are quickly corrupted. "It was important for me to capture the motivations of the girls regarding harsh, life-altering decisions and their surroundings, in a most authentic manner. The decisions that may seem amoral when looked at simply from the surface."*

Festivali/Festivals: Karlovarski mednarodni filmski festival/Karlovy Vary IFF; Montrealski festival svetovnega filma/Montreal World Film Festival; Solunski mednarodni filmski festival/Thessaloniki IFF; Cottbuški filmski festival/Film festival Cottbus; Bratislavski mednarodni filmski festival/IFF Bratislava; Londonski filmski festival/BFI London; Torinski mednarodni filmski festival/Torino IFF



# Naj živi družina

Rodina je základ státu

*Long Live the Family*

Češka republika /Czech Republic, 2011, DCP, 90'

Produkcija/Production: Produkce Radim Procházka, Česká televize

Režija/Directed by **Robert Sedláček**

Poročeni učitelj Libor z dvema otrokoma postane vodja bančne enote. Ko se zaradi sleparskih poslov nadrejenih znajde v resni zagati ter se mora spoprijeti s pravno odgovornostjo in grožnjo zaporne kazni, družino prepriča v nekajdnevni oddih. Želi ubežati roki pravice ali samo odlaga trenutek, ko bo ženi moral povedati, da odhaja za zapahe? Je v ozadju kaj povsem drugega? V intimnem filmu ceste pomenljivo poimenovani Libor predstavlja alegoričnega predstavnika arhetipskega malega naroda, ki ga obvladujejo tržne silnice – tudi Češke republike, ki ji zgodovino neprestano krojijo velike sile in se že dolgo zateka k pikremu, satiričnemu humorju kot obrambnemu mehanizmu.

*Libor is a teacher turned bank manager, with a wife and two children. When his bosses' fraudulent activity gets him in serious legal trouble and facing prison, he persuades his family to take a trip away for a few days. Is he fleeing from justice, or merely wanting to delay the moment when he will have to tell his wife that he is going to jail? Or is something else going on entirely? In this intimate road movie, the tellingly named Libor is an allegorical representative of the archetypal small nation swept up by market forces – and also of the Czech Republic itself, the history of which has persistently been dictated by great powers, and which has long employed mordant, satirical humour as the last resort.*

Festivali/Festivals: Vancouvrski mednarodni filmski festival/IFF Vancouver; Plzenski festival Finale/Finále Plzeň; Karlovarski mednarodni filmski festival/Karlovy Vary IFF



# Nikijeva družina

## Nickyho rodina

### *Nicky's Family*

Slovaška, Češka republika/Slovakia, Czech Republic, 2011, DCP, 96'  
Produkcija/Production: Trigon Production (SK), W.I.P. (CZ), Česká televize (CZ),  
Rádio a televízia Slovenska (SK), RWE (CZ)  
Režija/Directed by **Matej Mináč**

*Nikijeva družina* je neodvisno nadaljevanje slavitega dokumentarca *Nicholas Winton – Moč dobrote* o Nicholasu Wintonu iz Velike Britanije, ki je leta 1939 v Pragi 669 pretežno judovskih otrok rešil pred vkrcajem na vlake smrti in jim našel nov dom v Angliji. Njegovo junaško dejanje ostaja v zgodovini brez primerjave. Novi dokumentarec oriše osupljivi odziv na Wintonova dejanja po vsem svetu in prikazuje študente v različnih državah, ki jih je navdihnil k dobrotelnosti.

*Nicky's Family* is a free sequel to the famous documentary *Nicholas Winton – The Power of Good* about Nicholas Winton from the UK who in 1939 saved 669 mainly Jewish children from being sent on transports of death starting from Prague, and found them new homes in England. His heroic deed has no equivalent in history. The new documentary captures the striking response to the actions of Nicholas Winton from all over the world and shows how students in different countries, who were inspired by him, have decided to do good.

Festivali/Festivals: Karlovarski mednarodni filmski festival/Karlovy Vary IFF; Montrealski festival svetovnega filma /Montreal World Film Festival; Jeruzalemski mednarodni filmski festival/Jerusalem IFF; Varšavski festival judovskega filma/Warsaw Jewish Film Festival

*The film is presented thanks to kind collaboration with Trigon Production, Slovakia.*



 **cankarjev dom**

  
**EUROPA CINEMAS**  
MEDIA-PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION

V sodelovanju z / *In collaboration with*



■ czech  
■ film  
■ center



Veleposlanístvo České republiky v Ljubljani



  
**SLOVENSKI  
FILMSKI  
CENTER**  
JAVNA  
AGENCIJA  
SLOVENIAN  
FILM  
CENTRE